

最经典搞笑中国式英语100句(1 - 50)实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E6_9C_80_E7_BB_8F_E5_85_B8_E6_c96_645469.htm

01. 有他这颗扫帚星，什么事情都办不成。 [误] With a comet like him, nothing can be accomplished. [正] With a jinx like him, nothing can be accomplished. 注：“扫帚星”是中国人对“慧星”(comet)的俗称，因其后面象拖着的一条像扫帚一样的长尾巴而得名。在中国古代，“扫帚星”被认为是灾难的预兆，并被用来比喻不吉利的人或事；祸根：(person or thing that is thought to bring)bad luck(to sb/sth)；curse。英语的 comet 虽然没有这层含义，但却有一个对应的说法，即 jinx。例：There ' s a jinx on/Someone ' s put a jinx on this car: it ' s always giving me trouble. “这辆汽车上有什么妨人的东西，总给我找麻烦”。

02. 萝卜青菜，各有所爱。 [误] Some prefer radish but others prefer cabbage. [正] Tastes differ. 03. 注：Tastes differ/vary 是句英语谚语，除此以外，原句还可翻译成 No dish suits all tastes 或 You can never make everyone happy 等。《新概念英语》第三册第23课的标题是：One man ' s meat is another man ' s poison，表达的很生动。总之，应采取意译。

03. 他一向嘴硬，从不认错。 [误] He has always got a hard mouth and never admit a fault. [正] He never says uncle. 注：say (cry) uncle: to give up or in. to surrender. to admit defeat. Mainly used by boys, as when fighting. 主要是男孩们打架时的用语，当一方想制服另一方时，就用命令的口气说：“Say uncle!” 这时，有的孩子为了表示不服输，就是不说。后来，say uncle 就成了“服输

”的代名词，而 not say uncle 就相当于“嘴硬”了。04.老师很喜欢这个嘴甜的小姑娘。[误] The teacher likes this sweet-mouthed little girl very much。[正] The teacher likes this honey-lipped little girl very much。注：中国人喜欢说“嘴甜”，但 honey-lipped 更符合英美人的语言习惯。05.同学们都很讨厌他，因为他经常拍老师的马屁。[误] The student all dislike him because he often pats the teacher's ass。[正] The students all dislike him because he often licks the teacher's boots。注：以前在欧洲，臣民见到国王与王后往往要匍匐到在，亲吻他们的靴子。后来，人们将 lick the boots 引申为“为了某种目的而讨好某人”，它与汉语的“拍马屁”含义一样。在美国英语中，“拍马屁”还有另一种说法，即 polish the apple，它典出以前的学生用擦亮的苹果来讨好老师。06.你听说了吗？迈克把他的女朋友给甩了。[误] Have you ever heard that Mike broke up with his girlfriend。[正] Have you ever heard that Mike dumped his girlfriend。注：break up with sb. 虽然表示“与某人分手了”，但并没说明是谁先提出来的。而 dump 的原意指“倾倒垃圾”，用在这里则表示像倒垃圾一样地甩掉。07.我们要把祖国建设成为社会主义的现代化强国。[误] We will build our motherland into a socialist modern powerful country。[正] We will build our motherland into a modern powerful socialist country。注：形容词作为修饰语在汉语和英语中都很常用，但使用的先后次序却有所不同。在英语中我们一般遵循“靠近原则”，即越能说明本质属性的修饰词越靠近它所修饰的名词，当从这一点看不出区别时，就靠词的长短来决定，短的在前，长的在后。原文中最能说明“国家”本质的定语是

“社会主义的”，所以 socialist 要最靠近它所修饰的中心词。

08.人都是这山望着那山高，对自己的现状没有满意的时候。
[误] Almost all people think that the other mountain is higher than the one he 's standing on. They never feel satisfied with what they 've already got. [正] Almost all people think that the grass is greener on the other hill. They never feel satisfied with what they 've already got. 注：“这山望着那山高”是指人不满足于现状的心理，它在英语中已经有了现成的说法，即 the grass is greener on the other hill(他山的草更绿)，因此我们借用即可，这样既方便又更有利于与西方人沟通。

09.中华人民共和国主席 [误] Chairman of the People 's Republic of China [正] President of the People 's Republic of China 注：以前，我们一直将“主席”翻译为 chairman，例如：great leader Chairman Mao(伟大领袖毛主席)。其实“主席”与 chairman 并不等义，chairman 在英语中通常指会议或某一具体组织的负责人，它的权力和重要性不及中文的“主席”。这就是为什么1983年，在我国《宪法》的英译单行本中开始使用 President 一词，并沿用至今。另外，国内仍有不少词典把“班/级长(学校的)”译为“class monitor”，这是“四人帮”时代的产物，那时的“班长”是专司监管学生的，所以译作“monitor”。而“班长”的正确译文应该是“class president”。

10.转战南北 [误] fight south and north [正] fight north and south 注：在地理方位的表达习惯上，中英文有一定的区别。中国人习惯于先“东西”后“南北”，而且在涉及“南北”时，习惯于先说“南”，再说“北”，如：“南征北战”、“南来北往”等。而英美人与此正好相反，如“江苏在中国的东南部”英文是 Jiangsu is in the

south-east of China, 而“新疆在中国的西北部”应译为 Xinjiang is in the north-west of China。 11.这个教授教得很烂。 [误] The professor teaches badly。 [正] The professor is so terrible。 注：有人认为第二句的意思是“这个教授很可怕”，其实不然。英语中 terrible 意思很灵活，例如：feel terrible 指身体“不舒服”；The food is terrible 则是说食物“难吃极了”。而第一句纯属中文式的表达。 12.北京申奥成功的消息令我们热血沸腾。 [误] Beijing ' s winning the bid for the Olympics makes our blood boil。 [正] Beijing ' s winning the bid for the Olympics makes us excited。 注：make one ' s blood boil 是指“激怒某人”，而非“使人激动”。英语中“使人激动”的说法除了 make one excited，还有较为口语化的 make one ' s spine tingle。 13.别听他们胡说八道，根本就没那回事。 [误] Don ' t listen to their babbling. Nothing of the sort。 [正] Don ' t be fooled by their babbling. Nothing of the sort。 注：原文中的“听”不能用 listen to 来表示，因为 listen to 指“听”的动作，而原文中的“别听”不是不让他“听”，而是劝告他“不要听信”，因此，用 not be fooled by 才更达意。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com